

Porównanie tłumaczeń Jana 19:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Naczynie leżało, octem napełnione; gąbkę więc napełnioną — octem [na] hizop włożywszy przynieśli Mu [do] ust.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Naczynie więc było umieszczone winnym octem napełnione zaś napełniwszy gąbkę winnym octem i na hizop włożywszy przynieśli Mu do ust
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stało tam zaś naczynie pełne winnego octu;* owinęli zatem hizop gąbką nasączoną winnym octem i podali Mu do ust.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Naczynie leżało octem* napełnione. Gąbkę więc napełnioną octem (na) hizop włożywszy przynieśli do jego ust. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Naczynie więc było umieszczone winnym octem napełnione zaś napełniwszy gąbkę winnym octem i (na) hizop włożywszy przynieśli Mu (do) ust
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stało tam zaś naczynie pełne winnego octu. Owinęli zatem hizop gąbką nasączoną winnym octem i podali Mu do ust.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A stało <i>tam</i> naczynie pełne octu. Nasączono więc gąbkę octem, nałożono ją na hizop i podano mu do ust.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A było tam naczynie postawione octu pełne; tedy oni napełniwszy gąbkę octem, a obłożywszy (ją) hizopem podali do ust jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Było tedy naczynie postawione, octu pełne. A oni gąbkę pełną octu, obłożywszy izopem, podali do ust jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stało tam naczynie pełne octu. Nałożono więc na hizop gąbkę nasączoną octem i do ust Mu podano.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A stało tam naczynie pełne octu; włożywszy więc na pręt hizopu gąbkę nasiąkniętą octem, podali mu do ust.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stało tam naczynie napełnione octem. Nałożyli więc na łodygę hizopu gąbkę nasączoną octem i podali Mu do ust.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A znajdowało się tam naczynie pełne octu. Nałożono więc na hizop gąbkę nasączoną octem i podano Mu do ust.

¹⁾ winny ocet, ὀξύς, lub: kwaśne wino.

²⁾ <x>230 69:22</x>

³⁾ Albo kwaśnym winem.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stało tam naczynie pełne winnego octu. Zatknęli więc na hizop gąbkę napelnioną tym octem i przystawili do Jego ust.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stało tam naczynie napelnione octem. Zatknięto więc gąbkę nasyconą octem na trzcinę hyzopu i podano do ust.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stało tam naczynie napelnione octem. Zatknąwszy więc gąbkę pełną octu na włócznie, podali Mu od ust.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стояла повна посудина оцту. Вояки, настромивши на тростину губку, намочену в оцту, піднесли до його уст.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Sprzęt materialnego urządzenia leżał ostrego octu pełny; gąbkę więc pełną tego octu, pachnącym hyzopem dookoła obłożwszy, przynieśli do istoty jego, tym ustom.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był tam ustawiony pojemnik pełny winnego octu; więc włożyli na hizop gąbkę wypełnioną octem i przybliżyli ją do jego ust.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Było tam naczynie pełne taniego kwaśnego wina, zamoczyli więc w tym winie gąbkę, zatknęli ją na hizop i podali Mu do ust.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stało tam naczynie pełne kwaśnego wina. nałożyli więc na łodygę hizopu gąbkę nasączoną kwaśnym winem i podali mu do ust.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A stał tam dzban z kwaśnym winem. Nasączono nim więc gąbkę i na kiju podano Mu do ust.